



Language Engineering Team

Wikimedia Foundation

Quarterly Review January 28 2015



Agenda

Team Overview

Summary - FY2014-15, Q2 (Oct-Dec)

Metrics

Goals - FY2014-15, Q3 (Jan-Mar)

Inter-team dependencies

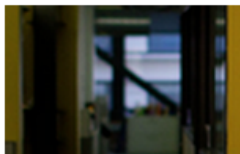
Questions & Answers

Team Introduction



Amir E. Aharoni

Software engineer
+
Interim PO



Joel Sahleen

Software engineer



Kartik Mistry

Software engineer



Niklas Laxström

Software engineer



Pau Giner

User experience
designer



Runa Bhattacharjee

QA and outreach
coordinator
+
Interim Manager



Santhosh

Thottingal
Senior software
engineer

Multilingual team.

Long term experience in
internationalization & localization.

Mandated to provide language
support for Wikimedia websites
and communities.

Oct-Dec 2014: Summary

Objective	Measure of success	Dependency	ETA	Status
Deployment in Production	<ol style="list-style-type: none">1. Fulfill beta feature requirements2. Complete the packaging & configuration for production readiness	Release Engineering Technical Operations External project (Apertium)	Scheduled: January 13, 2015 Actual: January 16th, 2015	Deployed as beta feature to support Content Translation in 8 target languages - Catalan, Danish, Esperanto, Indonesian, Malay, Norwegian (Bokmål), Portuguese & Spanish
Increase and improve language coverage	<ol style="list-style-type: none">1. Language survey & user testing2. Improve the formatting transfer to support more languages	Design/UX	18th November 2014	15 Language pairs evaluated with the help of volunteer testers. New algorithm developed for annotation mapping.
UX - Get a more robust & fluent translation experience	<ol style="list-style-type: none">1. Increase speed (prefetch, input focus, auto-save)2. Reduce conflicts (published articles, categories)	Design	On-going effort combining different features.	Based on user testing issues found during 8 sessions requirements were identified, designed and most implemented. Link adaptation feature scope reduced.

Oct-Dec 2014: Summary

Objective	Measure of success	Dependency	ETA	Status
Translation Dashboard (non-collaborative)	<ol style="list-style-type: none">1. Published articles created in several sessions (or different days)2. New translations started (default entry point)	Design/UX	2014-11-18	<ol style="list-style-type: none">1. Completed
Maintenance of non-CX extensions	<ol style="list-style-type: none">1. Fulfill external requests2. No high priority bugs3. Patches reviewed within a week4. Community contributions for input methods, fonts reviewed and merged	Design/UX Platform	Ongoing	<ol style="list-style-type: none">1. Done: Translation Memory changes (ops request)2. Lots of high priority bugs and months old patches unreviewed3. 58 high priority bugs for i18n; 33 under non-CX components.
General i18n support	<ol style="list-style-type: none">1. Consistent RTL and i18n support provided to Mobile, VE, Echo, Flow, Wikidata, Fundraising2. CLDR plurals update		Ongoing	<ol style="list-style-type: none">1. 35 new bugs2. 9 resolved by team members3. 15 by other teams

Metrics

Actual figures from the beta labs instances for the period Oct-Nov-Dec 2014

Languages	Users who published at least 1 translation in the user namespace	Users who published at least 1 translation in the main namespace	Articles using CX published in main namespace
Catalan	11	9	42
ALL	36	20	62

Projection for Jan-Feb-March 2015 for Catalan Wikipedia (*goals have been defined as a range between 'minimum' and 'desired'*)

Number of users who enable CX beta-feature	Users who published at least 1 translation in the user namespace	Users who published at least 1 translation in the main namespace	Articles using CX published in main namespace
40-80*	30-50	20-30	125-250

* only users who have not auto-enrolled for beta-features

Jan-Mar 2015: Goals

Objective	Impact	Measure of success	Dependency	Status & ETA
[CX] Respond to issues of initial deployment	Low downtime and reliable service support for users.	<ol style="list-style-type: none">1. Triage bug reports and first response within 24 hours2. No high-priority bug remains open/unattended beyond 1 week	<ol style="list-style-type: none">1. Technical Operations	Ongoing
[CX] Increase Language Coverage and support	Support a wider group of users/communities.	<ol style="list-style-type: none">1. Increase in the number of users2. Integrating new MT service and enable new languages with existing MT services.3. Prepare the requirements for exposing user modifications on MT generated content and design the implementation plan.	<ol style="list-style-type: none">1. Legal2. Analytics3. Technical Operations	Awaiting release planning. End of Sprint 85 - will coincide with the end of Q3

Jan-Mar 2015: Goals

Objective	Impact	Measure of success	Dependency	Status & ETA
[CX] Improve link editing and creation	Highly benefits languages without MT. Also, encourages creation of new articles through red link support.	<ol style="list-style-type: none">1. Create baseline number of articles translated for languages without MT	<ol style="list-style-type: none">1. Design2. Analytics	Awaiting release planning. End of Sprint 85 - will coincide with the end of Q3
[CX] Facilitate finding articles to translate i. e. entry points	Better integration of the tool with the editing workflow	<ol style="list-style-type: none">1. Increase of articles being translated per user2. Support suggestions from dashboard	<ol style="list-style-type: none">1. Product2. Design3. Tech Operations	Awaiting release planning. End of Sprint 85 - will coincide with the end of Q3
[Non-CX] Scoping for focus areas	Create a realistic plan for supporting projects delivered in the past. Identify high impact enhancements and technical debt.	<ol style="list-style-type: none">1. Collect and analyse relevant data2. Prioritize focus areas3. Prepare Q4 plan - scope & resource planning	<ol style="list-style-type: none">1. Analytics2. Product3. Engineering Management	Awaiting release + sprint planning. End of Sprint 85 - will coincide with the end of Q3

Inter-Team Dependencies

We depend on other teams to support us for language tools development

Team	Dependency	State of things
Product	Feature prioritization & validation	Partial support
Design/UX	Front-end feature & workflow designing, UX testing	Well integrated
Analytics	Data collection & analysis	Preliminary
Tech Operations & Release Engineering	Process adherence, Resourcing, provisioning & monitoring, Permissions & access	On need basis; moving to better integration
Legal & Community Advocacy	Legal help, Guidance on sensitive community issues	On need basis
Community Engagement (CE) & Engineering Community Team (ECT)	Outreach support	On need basis



Thank you for your time! Language Engineering Team

Wikimedia Foundation

Quarterly Review January 28 2015

